Porównanie tłumaczeń Hioba 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego gniew rozdziera mnie i jest mi wrogi, zgrzyta na mnie swoimi zębami.\* Mój przeciwnik bije we mnie swoimi oczami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego gniew rozdziera mnie i niszczy, zgrzyta On na mnie zębami. Mój przeciwnik przenika mnie wzrokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego gniew *mnie* porwał, nienawidzi mnie; zgrzyta na mnie zębami. Mój wróg przeszywa mnie wzrokiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Popędliwość jego porwała mię, i wziął nienawiść przeciwko mnie; a zgrzytając na mię zębami swemi, jako nieprzyjaciel mój, bystremi oczyma swemi spojrzał na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Marzczki moje świadczą przeciwko mnie a powstawa fałsz, mówiący przeciw twarzy mojej, sprzeciwiając mi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sroży się w gniewie i ściga, zgrzytając na mnie zębami. Wróg zmierzył mnie wzrokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego gniew szarpie mnie i zwalcza, zgrzyta na mnie swoimi zębami. Mój przeciwnik rzuca na mnie srogie spojrzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego gniew rozrywa mnie i prześladuje, zgrzyta na mnie zębami. Mój wróg przeszywa mnie wzrokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniew jego się wzmaga, staje się okrutny, mój przeciwnik zgrzyta na mnie zębami, przeszywa mnie wzrokiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W gniewie swoim rozrywa mnie i prześladuje, zgrzyta na mnie zębami. Moi wrogowie przeszyli mnie oczyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгніваним ставши, Ти скинув мене, заскреготав Ти зубами на мене, стріли його розбійників напали на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego gniew mnie szarpie i ściga, zgrzyta na mnie swoimi zębami; jak wróg rozsrożył na mnie swój wzrok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gniew jego mnie rozszarpał, a on żywi do mnie wrogość. Zgrzyta na mnie zębami. Wróg mój ostrzy przeciwko mnie swoje oczy. |

1. 1) <x>230 35:16</x> [↑](#footnote-ref-2)